



Конвенција бр. 97

Конвенција за миграција заради вработување (ревидирана), 1949 г.

Генералната конференција на Меѓународната организација на трудот,

Свикана во Женева од страна на Управниот орган на Меѓународната канцеларија на трудот, се состана на својата триесет и втора седница на 8 јуни 1949 година, и

Одлучувајќи се за донесување определени предлози во однос на ревизијата на Конвенцијата за миграција заради вработување, донесена од страна на Конференцијата на нејзината триесет и петта седница, што претставува еднаесетта точка на дневниот ред на седницата, и

Сметајќи дека овие предлози мора да добијат форма на меѓународна конвенција,

на први јули, илјада деветстотини четириесет и деветта година, ја донесува следнава Конвенција, што може да се наведува како Конвенција за миграција заради вработување (ревидирана), 1949 г.:

Член 1

Секоја членка на Меѓународната организација на трудот за којашто е во сила оваа Конвенција се обврзува, на барање, да им го стави следново на располагање на Меѓународната канцеларија на трудот и на другите членки...

(а) информации за националните политики, закони и прописи што се однесуваат на емиграцијата и имиграцијата;

(б) информации за посебните одредби во врска со миграцијата заради вработување и условите за работа и живот на мигрантите заради вработување;

(в) информации во врска со општите договори и посебните аранжмани за овие прашања што ги склучила членката.

Член 2

Секоја членка, каде што е во сила оваа Конвенција, се обврзува да одржува или да се увери дека се одржува соодветна и бесплатна служба наменета да им помогне на мигрантите заради вработување, и особено да им обезбедува точни информации.

Член 3



1. Секоја членка, каде што е во сила оваа Конвенција, се обврзува, доколку тоа го дозволуваат националните закони и прописи, дека ќе ги преземе сите соодветни мерки против неточната пропаганда во врска со емиграцијата и имиграцијата.

2. За оваа цел, кога е тоа соодветно, членката соработува со останатите засегнати членки.

Член 4

Секоја членка презема соодветни мерки, во рамките на својата надлежност, за олеснување на заминувањето, патувањето и приемот на мигрантите заради вработување.

Член 5

Секоја членка, каде што е во сила оваа Конвенција, се обврзува да одржува, во рамките на својата надлежност, соодветни медицински служби одговорни за...

(а) утврдување, кога е тоа потребно, како во времето на заминување, така и при пристигнувањето, дека мигрантите заради вработување и членовите на нивните семејства што се овластени да ги придружуваат или да им се приклучат се во добра здравствена состојба;

(б) осигурување дека мигрантите заради вработување и членовите на нивните семејства добиваат соодветна здравствена заштита и добри хигиенски услови во времето на поаѓање, во текот на патувањето и по пристигнувањето на територијата на одредиштето.

Член 6

1. Секоја членка, каде што е во сила оваа Конвенција, се обврзува да применува, без дискриминација во однос на државјанството, расата, верата или полот, на имигрантите што законито престојуваат на нејзината територија, третман што не е помалку поволен од оној што го применува за сопствените државјани во однос на следниве прашања:

(а) под услов ако таквите прашања се регулирани со закони или прописи или се предмет на контрола на административните органи...

(i) плата, вклучувајќи ги семејните додатоци кога тие претставуваат дел од платата, работно време, прекувремена работа, платени одмори, ограничувања на работата од дома, минимална возраст за стапување во работен однос, стажирање и обука, работа на жените и работа на младите лица;

(ii) членство во синдикати и користење на придобивките од колективното договарање:

(iii) сместување;

(б) социјално осигурување (т.е. законски одредби во однос на повреда на работното место, мајчинство, болест, инвалидност, старост, смрт, невработеност и семејни обврски, и секој друг осигурен случај што, во согласност со националните закони или прописи, е опфатен со шема за социјално осигурување), со следниве ограничувања:

(i) може да постојат соодветни аранжмани за одржување на стекнатите права и правата во тек на стекнување;



(ii) националните закони или прописи на земјите на имиграција може да пропишуваат посебни аранжмани во врска со надоместоците или делови од надоместоците што се исплаќаат во целост од јавните фондови, и во врска со додатоците што им се исплаќаат на лица што не ги исполнуваат условите во однос на придонесите што се пропишани за стекнувањето на правото на редовна пензија;

(в) даноци, давачки или придонеси од работниот однос што се плаќаат за вработеното лице; и

(г) законски постапки во врска со прашањата што се спомнуваат во оваа Конвенција.

2. Во случај на сојузна држава, одредбите на овој член се применуваат ако релевантните прашања се уредуваат со сојузни закони или прописи или се предмет на контролата на сојузните административни органи. Секоја членка утврдува во колкава мера и на кој начин овие одредби се применуваат во однос на прашањата што се уредуваат со законите или прописите на државите во составот на сојузната држава, или се предмет на контрола на нивните административни органи. Во својот годишен извештај за примената на оваа Конвенција, членката наведува во колкава мера прашањата на коишто се однесува овој член се уредуваат со сојузни закони или прописи или се предмет на контролата на сојузните административни органи. Во однос на прашањата што се уредуваат со законите или прописите на држави во составот на сојузната држава, покраини или кантони, или се предмет на контрола на нивните административни органи, членката ги презема чекорите што се предвидени во став 7(б) на член 19 на Уставот на Меѓународната организација на трудот.

Член 7

1. Секоја членка, каде што е во сила оваа Конвенција, се обврзува дека нејзините служби за вработување и останатите служби што се поврзани со миграцијата ќе соработуваат во соодветните случаи со релевантните служби на другите членки.

2. Секоја членка, каде што е во сила оваа Конвенција, се обврзува да осигури дека услугите што нејзините јавни служби за вработување ги обезбедуваат за мигрантите заради вработување се обезбедуваат бесплатно.

Член 8

1. Мигрант, заради вработување, што е примен во својство на работник на неопределено време и членовите на неговото семејство што се овластени да го придружуваат или да му се приклучат нема да бидат вратени на својата територија на потекло или на територијата од којашто емигрирале затоа што мигрантот не е способен да го врши своето занимање поради болест или повреда што настанале по влезот во земјата, освен ако засегнатото лице не го побара тоа или ако е така предвидено во меѓународна спогодба во којашто членката е договорна страна.

2. Кога мигрантите, заради вработување, се примени како работници на неопределено време по пристигнувањето во земјата на имиграција, надлежниот орган на таа земја може да утврди дека одредбите од став 1 на овој член влегуваат во сила по истекувањето на определен разумен временски период што во никој случај не може да трае подолго од пет години по датумот на прием на таквите мигранти.

Член 9



Секоја членка, каде што е во сила оваа Конвенција, се обврзува да го дозволи, земајќи ги предвид износите што се дозволени со националните закони и прописи во врска со изнесувањето и внесувањето девизи, преносот на толкав дел од заработката и заштедите на мигрантите заради вработување колку што ќе посакаат тие.

Член 10

Во случаите кога бројот на мигранти што одат од територијата на една членка на територијата на некоја друга членка е доволно голем, надлежните органи на засегнатите територии, секогаш кога тоа е потребно или пожелно, склучуваат договори за целите на уредување прашања од заеднички интерес што се јавуваат во врска со примената на одредбите на оваа Конвенција.

Член 11

1. За целите на оваа Конвенција, изразот *мигрант заради вработување* значи лице што мигрира од една земја во друга за да се вработи на каков било начин освен за своја сметка и ги опфаќа сите лица што се редовно примени во својство на мигранти заради вработување.

2. Оваа Конвенција не се применува за...

- (а) погранични работници;
- (б) краткотраен влез на членови на слободни професии и уметници; и
- (в) морнари.

(Завршни одредби)



АНЕКС I

РЕГРУТИРАЊЕ, ВРАБОТУВАЊЕ И УСЛОВИ ЗА РАБОТА НА МИГРАНТИ ЗАРАДИ ВРАБОТУВАЊЕ ШТО НЕ СЕ РЕГРУТИРАНИ ВРЗ ОСНОВА НА ДОГОВОР ЗА КОЛЕКТИВНА МИГРАЦИЈА ПОД КОНТРОЛА НА ВЛАДАТА

Член 1

Овој Анекс се применува за мигранти заради вработување што не се регрутирани врз основа на договор за колективна миграција под контрола на владата.

Член 2

За целите на овој Анекс...

(б) поимот *регрутирање* значи...

(i) ангажирање лице што се наоѓа на една територија за сметка на работодавач што се наоѓа на друга територија, или

(ii) преземање обврски кон лицето што се наоѓа на една територија за да му се обезбеди вработување на друга територија, како и преземањето мерки во врска со операциите што се спомнуваат во точките (i) и (ii), вклучувајќи го наоѓањето и избирањето на мигрантите и подготовките за нивното заминување;

(б) поимот *воведување* значи сите операции за осигурување или олеснување на пристигнувањето или приемот на определена територијата на лицата што се регрутирани во смисла на став (а) на овој член; и

(в) поимот *вработување* значи сите операции за целите на осигурување или олеснување на вработувањето на лицата што биле воведени во смисла на став (б) на овој член.

Член 3

1. Секоја членка, каде што е во сила овој Анекс и чиешто закони и прописи ги дозволуваат операциите за регрутирање, воведување и вработување, како што се дефинирани во член 2, ги уредува оние од наведените операции што се дозволени во нејзините закони и прописи во согласност со одредбите на овој член.

2. Во согласност со одредбите од следниот став, правото на вршење на операциите за регрутирање, воведување и вработување се ограничува на...

(а) јавните служби за вработување или други јавни тела на територијата во којашто се вршат операциите;



(б) јавните тела на некоја територија што не е територијата во којашто се вршат операциите, што се овластени да работат на таа територија врз основа на договор меѓу засегнатите влади;

(в) кое било тело што е воспоставено во согласност со одредбите на меѓународен инструмент.

3. Доколку националните закони и прописи или некој билатерален договор го дозволуваат тоа, операциите за регрутирање, воведување и вработување може да се вршат од...

(а) идниот работодавач или лице што работи за него и постапува во негово име, под услов, ако тоа е потребно во интерес на мигрантот, ако има одобрение и работи под надзор на надлежниот орган;

(б) приватна агенција, ако добие претходно овластување за вршење на тие операции од страна на надлежниот орган на територијата каде што треба да се вршат наведените операции, во случаите и под условите што може да се пропишат со...

(i) законите и прописите на таа територија, или

(ii) договор меѓу надлежниот орган на територијата на емиграција или кое било тело што е воспоставено во согласност со одредбите на меѓународен инструмент и надлежниот орган на територијата на имиграција.

4. Надлежниот орган на територијата каде што се вршат операциите врши надзор врз активностите на телата и лицата што се овластени во согласност со став 3(б), со исклучок на кое било тело што е воспоставено во согласност со одредбите на меѓународен инструмент, чијашто позиција и натаму се уредува со одредбите на тој инструмент или со каков било договор меѓу телото и засегнатиот надлежен орган.

5. Ништо од она што е содржано во овој член не се смета дека го дозволува прифаќањето мигрант заради вработување за прием во територијата на која било членка од кое било лице или тело што не е надлежниот орган на територијата на имиграција.

Член 4

Секоја членка, каде што е во сила овој Анекс, се обврзува да осигури дека услугите што нејзините јавни служби за вработување ги обезбедуваат во врска со регрутирањето, воведувањето и вработувањето на мигрантите заради вработување се обезбедуваат бесплатно.

Член 5



1. Секоја членка, каде што е во сила овој Анекс, што воспоставила систем за контрола врз договорите за вработување меѓу работодавачот, или лице што постапува од негово име, и мигрант заради вработување, се обврзува да бара...

(а) дека примерок од договорот за вработување му се доставува на мигрантот пред заминувањето или, ако тоа се договори меѓу двете засегнати влади, во приемниот центар по пристигнувањето на територијата на имиграција;

(б) дека договорот содржи одредби што ги предвидуваат условите за работа и, особено, платата што му е понудена на мигрантот;

(в) дека, пред заминувањето, мигрантот се информира во писмена форма, со документ што се однесува или поединечно за него или на група мигранти на којашто ѝ припаѓа тој, за општите услови за живот и работа на територијата на имиграција.

2. Во случајот кога мигрантот треба да добие примерок од договорот по пристигнувањето на територијата на имиграција, тој се информира во писмена форма пред заминувањето, со документ што се однесува или поединечно за него или на група мигранти на којашто ѝ припаѓа тој, за категоријата занимање во којашто тој се ангажира и за останатите услови за работа, особено за минималната плата што му е гарантирана.

3. Надлежниот орган осигурува дека се спроведуваат одредбите од претходните ставови и дека се применуваат соодветни казни во случајот на нивните прекршувања.

Член 6

Мерките што се преземаат во согласност со член 4 на Конвенцијата, соодветно, вклучуваат...

(а) поедноставување на административните формалности;

(б) обезбедување услуги за толкување;

(в) секоја потребна помош во текот на првичен период, при сместувањето на мигрантите и членовите на нивните семејства што се овластени да ги придружуваат или да им се приклучат; и

(г) заштита на добросостојбата на мигрантите и членовите на нивните семејства што се овластени да ги придружуваат или да им се приклучат во текот на патувањето, особено додека патуваат со брод.

Член 7

1. Во случаите кога бројот на мигранти што одат од територијата на една членка во територијата на некоја друга членка е доволно голем, надлежните органи на засегнатите територии, секогаш кога тоа е потребно или пожелно, склучуваат договори



за целите на уредување прашања од заеднички интерес што се јавуваат во врска со примената на одредбите на овој Анекс.

2. Кога членките имаат воспоставено систем за надзор врз договорите за вработување, таквите договори ги наведуваат методите за спроведување на договорните обврски на работодавачите.

Член 8

Секое лице што поттикнува тајна или незаконска имиграција се казнува со соодветни казни.

АНЕКС II

РЕГРУТИРАЊЕ, ВРАБОТУВАЊЕ И УСЛОВИ ЗА РАБОТА НА МИГРАНТИ ЗАРАДИ ВРАБОТУВАЊЕ ШТО СЕ РЕГРУТИРАНИ ВРЗ ОСНОВА НА ДОГОВОР ЗА КОЛЕКТИВНА МИГРАЦИЈА ПОД КОНТРОЛА НА ВЛАДАТА

Член 1

Овој Анекс се применува за мигранти заради вработување што се регрутирани врз основа на договор за колективна миграција под контрола на владата.

Член 2

За целите на овој Анекс...

(а) поимот *регрутирање* значи...

(i) ангажирање лице што се наоѓа на една територија за сметка на работодавач што се наоѓа на друга територија врз основа на договор за колективна миграција под контрола на владата, или

(ii) преземање обврска кон определено лице на една територија за да му се обезбеди вработување на некоја друга територија врз основа на договор за колективна миграција под контрола на владата,

како и склучување какви било договори во врска со операциите што се спомнуваат во алинеите (i) и (ii), вклучувајќи го барањето и избирањето на емигрантите и нивното подготвување за заминување;

(б) поимот *воведување* значи сите операции за осигурување или олеснување на пристигнувањето или приемот на определена територија на лицата што се регрутирани врз основа на договор за колективна миграција под контрола на владата во смисла на алинеја (а) на овој став; и



(в) поимот **вработување** значи сите операции за целите на осигурување или олеснување на вработувањето на лицата што биле воведени врз основа на договор за колективна миграција под контрола на владата во смисла на алинеја (б) на овој став.

Член 3

1. Секоја членка, каде што е во сила овој Анекс и чиешто закони и прописи ги дозволуваат операциите за регрутирање, воведување и вработување, како што се дефинирани во член 2, ги уредува оние од наведените операции што се дозволени во нејзините закони и прописи во согласност со одредбите на овој член.

2. Во согласност со одредбите од следниот став, правото на вршење на операциите за регрутирање, воведување и вработување се ограничува на...

(а) јавните служби за вработување или други јавни тела на територијата во којашто се вршат операциите;

(б) јавните тела на некоја територија што не е територијата во којашто се вршат операциите, што се овластени да работат на таа територија врз основа на договор меѓу засегнатите влади;

(в) кое било тело што е воспоставено во согласност со одредбите на меѓународен инструмент.

3. Доколку националните закони и прописи го дозволуваат тоа и доколку тоа е потребно за да се заштитат интересите на мигрантот, врз основа на одобрение и под надзор на надлежниот орган, операциите за регрутирање, воведување и вработување може да се вршат од страна на...

(а) идниот работодавач или лице што работи за него и постапува од негово име;

(б) приватни агенции.

4. Правото за вршење на операциите за регрутирање, воведување и вработување е условено со добивање претходно овластување од надлежниот орган на територијата каде што треба да се вршат наведените операции, во случаите и под условите што може да се пропишат со...

(а) законите и прописите на таа територија, или

(б) договор меѓу надлежниот орган на територијата на емиграција или кое било тело што е воспоставено во согласност со одредбите на меѓународен инструмент и надлежниот орган на територијата на имиграција.

5. Надлежниот орган на територијата каде што се вршат операциите, во согласност со какви било договори што се склучени меѓу засегнатите надлежни органи, врши надзор врз активностите на телата и лицата што се овластени во согласност со претходниот



став, со исклучок на кое било тело што е воспоставено во согласност со одредбите на меѓународен инструмент, чијашто позиција и натаму се уредува со одредбите на тој инструмент или со каков било договор меѓу телото и засегнатиот надлежен орган.

6. Пред да го одобри воведувањето мигранти заради вработување, надлежниот орган на територијата на имиграција проверува дали веќе постојат доволен број лица што се достапни за вршење на предметната работа.

7. Ништо од она што е содржано во овој член не се смета дека го дозволува прифаќањето мигрант заради вработување за прием во територијата на која било членка од кое било лице или тело што не е надлежниот орган на територијата на имиграција.

Член 4

1. Секоја членка, каде што е во сила овој Анекс, се обврзува да осигури дека услугите што нејзините јавни служби за вработување ги обезбедуваат во врска со регрутирањето, воведувањето и вработувањето на мигрантите заради вработување се обезбедуваат бесплатно.

2. Административните трошоци за регрутирање, воведување и вработување не смее да се поднесуваат од страна на мигрантите.

Член 5

Во случајот на групен превоз на мигранти од една во друга земја, кога е потребно да се помине во транзит низ некоја трета земја, надлежниот орган на територијата на транзит презема мерки за забрзување на поминувањето, за да се избегнат доцнењата и административните тешкотии.

Член 6

1. Секоја членка, каде што е во сила овој Анекс, што воспоставила систем за контрола врз договорите за вработување меѓу работодавачот, или лице што постапува од негово име, и мигрант заради вработување, се обврзува да бара...

(а) дека примерок од договорот за вработување му се доставува на мигрантот пред заминувањето или, ако тоа се договори меѓу двете засегнати влади, во приемниот центар по пристигнувањето на територијата на имиграција;

(б) дека договорот содржи одредби што ги предвидуваат условите за работа и, особено, платата што му е понудена на мигрантот;

(в) дека, пред заминувањето, мигрантот се информира во писмена форма, со документ што се однесува или поединечно за него или на група мигранти на којашто ѝ припаѓа тој, за општите услови за живот и работа на територијата на имиграција.



2. Во случајот кога мигрантот треба да добие примерок од договорот по пристигнувањето на територијата на имиграција, тој се информира во писмена форма пред заминувањето, со документ што се однесува или поединечно за него или на група мигранти на којашто ѝ припаѓа тој, за категоријата занимање во којашто тој се ангажира и за останатите услови за работа, особено за минималната плата што му е гарантирана.

3. Надлежниот орган осигурува дека се спроведуваат одредбите од претходните ставови и дека се применуваат соодветни казни во случајот на нивните прекршувања.

Член 7

1. Мерките што се преземаат во согласност со член 4 на оваа Конвенција, соодветно, вклучуваат...

(а) поедноставување на административните формалности;

(б) обезбедување услуги за толкување;

(в) секоја потребна помош во текот на првичен период, при сместувањето на мигрантите и членовите на нивните семејства што се овластени да ги придружуваат или да им се приклучат;

(г) заштита на добросостојбата на мигрантите и членовите на нивните семејства што се овластени да ги придружуваат или да им се приклучат во текот на патувањето, особено додека патуваат со брод; и

(д) дозвола за ликвидација и пренос на имотот на мигрантите за вработување што се примени на неопределено време.

Член 8

Надлежниот орган презема соодветни мерки за да им помогне на мигрантите заради вработување, во текот на определен почетен период, да ги регулираат прашањата во врска со нивните услови за вработување; кога е соодветно, таквите мерки се спроведуваат во соработка со одобрени доброволни организации.

Член 9

Ако некој мигрант, заради вработување, што е воведен во територијата на некоја членка во согласност со одредбите од член 3 на овој Анекс, поради некоја причина за којашто тој не е одговорен, не го добие вработувањето за коешто бил регрутиран или некое друго соодветно вработување, трошоците за неговото враќање и за враќањето на членовите на неговото семејство што се овластени да го придружуваат или да му се приклучат, вклучувајќи ги административните такси, превозот и трошоците за издржување до крајното одредиште, како и трошоците за превоз на предметите од домаќинството, не се поднесуваат од страна на мигрантот.



Член 10

Ако надлежниот орган на територијата на имиграција смета дека вработувањето за коешто мигрантот заради вработување бил регрутиран во согласност со член 3 на овој Анекс не е соодветно, тој ги презема потребните мерки за да му помогне на мигрантот да најде соодветно вработување што нема да биде на штета на домашните работници и презема мерки за осигурување на неговото издржување додека не му најде такво вработување, или за неговото враќање во областа каде што бил регрутиран ако мигрантот сака или се согласил за тоа во времето на неговото регрутирање, или за негово преселување на друго место.

Член 11

Ако некој мигрант, заради вработување, кој е бегалец или раселено лице и кој влегол во територијата на имиграција во согласност со член 3 на овој Анекс, биде прогласен за технолошки вишок на какво било вработување во таа територија, надлежниот орган на таа територија ги вложува сите напори да му овозможи да добие соодветно вработување што не е на штета на домашните работници и презема мерки за осигурување на неговото издржување додека не му најде такво вработување или додека не биде преселен на друго место.

Член 12

1. Надлежните органи на засегнатите територии склучуваат договори за целите на уредување прашања од заеднички интерес што произлегуваат во врска со примената на одредбите на овој Анекс.
2. Кога членките имаат воспоставено систем за надзор врз договорите за вработување, таквите договори ги наведуваат методите за спроведување на договорните обврски на работодавачите.
3. Таквите договори предвидуваат, кога е тоа соодветно, соработка меѓу надлежниот орган на територијата на емиграција или кое било тело што е воспоставено во согласност со одредбите на меѓународен инструмент и надлежниот орган на територијата на имиграција во однос на помошта што треба да им се даде на мигрантите во врска со нивните услови за вработување врз основа на член 8.

Член 13

Секое лице што поттикнува тајна или незаконска имиграција се казнува со соодветни казни.



АНЕКС III

УВОЗ НА ЛИЧНИ ПРЕДМЕТИ, АЛАТКИ И ОПРЕМА НА МИГРАНТИТЕ ЗАРАДИ ВРАБОТУВАЊЕ

Член 1

1. Личните предмети што им припаѓаат на регрутираните мигранти заради вработување и на членовите на нивните семејства што се овластени да ги придружуваат или да им се приклучат се ослободени од плаќање царина по пристигнување во територијата на имиграција.

2. Преносните рачни алати и преносната опрема што работниците вообичаено ја поседуваат за вршење на своите занаети, што им припаѓаат на регрутираните мигранти заради вработување и на членовите на нивните семејства што се овластени да ги придружуваат или да им се приклучат, се ослободени од плаќање царина по пристигнување во територијата на имиграција ако може да се покаже дека во времето на увозот тие се во нивна сопственост и посед и се користеле од тие лица во значителен временски период, како и дека се наменети за користење во текот на нивното занимање.

Член 2

1. Личните предмети што им припаѓаат на регрутираните мигранти заради вработување и на членовите на нивните семејства, што се овластени да ги придружуваат или да им се приклучат, се ослободени од плаќање царина на враќање во нивната земја на потекло ако таквите лица го задржале државјанството на таа земја во времето на нивното враќање таму.

2. Преносните рачни алати и преносната опрема што работниците вообичаено ја поседуваат за вршење на своите занаети, што им припаѓаат на регрутираните мигранти заради вработување и на членовите на нивните семејства што се овластени да ги придружуваат или да им се приклучат, се ослободени од плаќање царина на враќање во нивната земја на потекло ако таквите лица го задржале државјанството на таа земја во времето на нивното враќање таму ако може да се покаже дека во времето на увозот тие се во нивна сопственост и посед и се користеле од тие лица во значителен временски период, како и дека се наменети за користење во текот на нивното занимање.